

## Anglicismos crudos y adaptados en el *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*

Beatriz Gómez-Pablos Calvo

Univerzita Komenského V. Bratislave (Eslovaquia) ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/dice.94412>

Recibido: 5 de abril de 2024 • Aceptado: 6 de octubre de 2024

**ES Resumen:** El presente trabajo analiza los anglicismos crudos y adaptados en el recién publicado *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*, de María Luisa Regueiro Rodríguez. Esta obra recoge más de 3.000 voces, de las cuales un 7% son anglicismos, sin contar los derivados, las abreviaturas y las locuciones. La mayoría de ellos aparece por primera vez en un repertorio lexicográfico. El grupo de préstamos crudos sobrepasa con diferencia (el 90%) al de los adaptados; lo cual no solo refleja un elevado grado de familiaridad por parte de los jóvenes con el inglés, sino que el análisis de los campos semánticos a los que pertenecen desvela al mismo tiempo intereses y actitudes de este grupo etario. El análisis de los anglicismos adaptados abarca aspectos ortográficos, presencia de dobles y campos semánticos. En este estudio se hace referencia, por último, a numerosas cuestiones referidas a la microestructura de los artículos lexicográficos.

**Palabras clave:** *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*, jerga, diccionario jergal, anglicismos, préstamos ingleses.

## ENG Non-adapted and adapted Anglicisms in the *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*

**Abstract:** This paper analyzes the non-adapted and adapted Anglicisms of the recently published *Diccionario de léxico juvenil de España (2023)*, by María Luisa Regueiro Rodríguez. This work includes more than 3,000 words, of which 7% are Anglicisms, not counting derivatives, abbreviations and locutions. Most of them appear for the first time in a lexicographic repertory. The group of non-adapted loans far exceeds (90%) that of adapted loans; this not only reflects a high degree of familiarity of young people with English, but the analysis of the semantic fields to which they belong simultaneously reveals interests and attitudes of this age group. The analysis of adapted Anglicisms covers orthographic aspects, presence of doublets and semantic fields. Finally, this study refers to numerous questions related to the microstructure of lexicographic articles.

**Keywords:** *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*, slang, slang dictionary, anglicisms, English loanwords.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Metodología, objetivos y estado de la cuestión. 3. Análisis de los anglicismos. 3.1. Préstamos crudos. 3.2. Préstamos adaptados. 4. A modo de conclusión. Obras citadas.

**Cómo citar:** Gómez-Pablos Calvo, B. (2024). Anglicismos crudos y adaptados en el *Diccionario del léxico juvenil en España (2023)*. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas* 42 (2024) 43-55. <https://dx.doi.org/10.5209/dice.94412>

### 1. Introducción

El léxico de los jóvenes y el tema de los anglicismos en el español han sido objeto de estudios lingüísticos con frecuencia. Prueba de ello es la abundantísima bibliografía que existe al respecto. No obstante, podemos afirmar que hasta la fecha no se había publicado un diccionario tan extenso sobre la jerga juvenil en España, como el que se analiza en el presente trabajo<sup>1</sup>. El *Diccionario del léxico juvenil en España (DLJE)*,

<sup>1</sup> La obra de Martínez del Río (2012), aunque se ocupa de la jerga estudiantil y universitaria, difiere totalmente en su concepción. El *Diccionario histórico de términos estudiantiles y universitarios* extrae unidades léxicas de otros repertorios lexicográficos,

obra de María Luisa Regueiro Rodríguez, recoge más de 3.000 unidades léxicas y es fruto de veinte años de trabajo. Indudablemente se trata de una obra pionera y, por tanto, expuesta a ampliaciones, modificaciones, correcciones y matizaciones. Del mismo modo, también es indiscutible la riqueza que muestra este repertorio lexicográfico, que deseamos presentar brevemente antes de pasar al análisis de los anglicismos.

El *Diccionario del léxico juvenil en España* va precedido por un estudio preliminar, en el que la autora describe en primer lugar las tres fases del proyecto. La primera (2002-2007) corresponde al diseño de las encuestas, la recogida de datos —primero en Madrid y posteriormente en las ciudades de las regiones más pobladas de España—, la consulta de textos impresos y electrónicos dirigidos al público juvenil y la preparación del primer corpus provisional. En la segunda (2007-2010) se amplían dichas actuaciones, se analizan corpus específicos como el COLA y se consultan estudios sobre el lenguaje juvenil; todo lo cual sirve para determinar la vigencia u olvido de las unidades catalogadas. En esta etapa se hace una «selección de acuerdo con la frecuencia de uso y con su relevancia sociolectal» (2023: 26). En la tercera fase (2010-2021) se incorporan nuevas unidades léxicas y se determina la representatividad de los datos para su correcto procesamiento cualitativo e interpretación.

Las unidades léxicas proceden de las encuestas orales y escritas y de la observación directa en entrevistas orales, y que a su vez han sido contrastadas con otros recursos en línea, con las bases de datos de la RAE y las múltiples publicaciones sobre lexicología, lexicografía y variación sociolingüística, etc.; como exhibe la amplia bibliografía al final de la obra. El resultado es un diccionario de lengua semasiológico, con algunos artículos más propios de obras de carácter enciclopédico (v. *metalero*, *milénial*, *otaku*, *pagafantas*, *rave*, *rocker*, *sarp*, *trap*, etc.). La autora, por su parte, lo define como un diccionario de léxico parcial, específico, representativo y descriptivo (cfr. 2023: 93).

Como afirma Moreno Fernández, «el uso de una jerga siempre es un modo de marcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo» (1998: 103). La jerga juvenil no es una excepción en esto. Las unidades léxicas recogidas en el DLJE son aquellas con que se sienten identificados los jóvenes, es decir, aquellas que reconocen como propias y emplean como medio de diferenciación respecto de los usos expresivos que asignan a los adultos. Por tanto, poseen una función diferenciadora que recalca el contraste entre el lenguaje de los adultos y el lenguaje de los jóvenes, y una función identificadora, pues los identifica como pertenecientes a un grupo, el de sus iguales. La variable sociolingüística —en este caso la edad— presenta cierta dificultad, ya que la línea divisoria no resulta siempre nítida y oscila entre los 12 y 30 años.

El DLJE incluye también dialectalismos, aunque son más bien escasos respecto al conjunto. Esto es comprensible si tenemos en cuenta el papel homogeneizador de los medios de comunicación, de la globalización y de la movilidad de los jóvenes; todo lo cual propicia la difusión y uso interregional. El repertorio lexicográfico proporciona también —tras cada definición o acepción— un ejemplo oracional en cursiva, que contextualiza el significado; todos esos ejemplos proceden de las encuestas y entrevistas. Contiene, además, algunos sinónimos en negrita y remisiones a otras voces donde se amplía la información.

Como indica Regueiro, la jerga juvenil ha ejercido un papel influyente como sociolecto en la expresión coloquial general gracias a las redes sociales y al periodismo. De ahí que muchas unidades léxicas hayan pasado al léxico general usado por otros grupos etarios. Del mismo modo, el DLJE recoge voces usadas por los jóvenes de hoy que se utilizaban hace cuarenta años, o más, y siguen vigentes (v. *bocata*, *carroza*, *mili*, *pureta*, etc.).

## 2. Metodología, objetivos y estado de la cuestión

En primer lugar realizaremos un vaciado completo de los anglicismos adaptados y no adaptados contenidos en el DLJE. A continuación llevaremos a cabo un análisis descriptivo de las 202 unidades léxicas encontradas. Se busca una comprensión detallada de los datos, para poder llevar a cabo posteriormente algunas observaciones cualitativas.

El primer objetivo del trabajo tiene como fin mostrar cuál es la tendencia lingüística predominante de los jóvenes en la actualidad, teniendo en cuenta que el conocimiento y contacto con el inglés de las nuevas generaciones no es el mismo que el de hace cuarenta años. El segundo objetivo del trabajo consiste en exponer las áreas léxicas sobresalientes y descubrir cuáles son los focos de interés de los jóvenes. Esto nos permitirá constatar la existencia de áreas que no aparecen, y que, sin embargo, es por lo general donde suelen predominar los anglicismos (deporte, economía, salud, etc.). El tercer objetivo es comentar los mecanismos fonéticos y ortográficos de adaptación de algunos anglicismos, así como las múltiples grafías de algunas voces. Como cuarto objetivo nos proponemos consultar los 202 anglicismos escogidos en cuatro diccionarios monolingües de habla inglesa con el fin de a) poder explicar mejor los mecanismos de adaptación al español, b) corregir eventualmente la información etimológica, y c) comprobar posibles cambios semánticos producidos en español. El quinto objetivo incluye el análisis crítico sobre diversos aspectos de la microestructura del DLJE (información etimológica, marcas lexicográficas, aspectos tipográficos, etc.).

Respecto al estado de la cuestión, como mencionamos, existen numerosos trabajos sobre el tema. En estos se pueden distinguir tres enfoques principales. El primero de ellos tiene que ver con el análisis de la jerga juvenil en una ciudad, región o país concretos; ejemplo de ello son los trabajos de Ayala Pérez (2007) para Chile, Barra Arroyo (1996) para la ciudad de Temuco (Chile), Marimón Llorca y Santamaría-Pérez (2001) para Alicante, o Ramírez Vásquez (2017) para Costa Rica; por mencionar apenas algunos. Lógicamente, el aspecto dialectal puede estar asociado a otros como el diastrático (Cabrera Pommiez 2003). El segundo enfoque

---

comenzando por el *Diccionario de autoridades* (1726-1739) hasta llegar al DRAE-1992. El diccionario no alcanza las 1.400 entradas.

está relacionado con la enseñanza del español como lengua extranjera y ha cobrado especial interés en los últimos años. Sin embargo, las publicaciones al respecto suelen ser sobre todo de carácter divulgativo y son menos frecuentes a nivel científico (v. García Saiz 2018, Navarro Carrascosa y Domínguez 2007). El tercer enfoque relevante está relacionado con áreas concretas de la jerga juvenil; por ejemplo los sms, las TIC o el alcohol (v. Betti 2006, Orduz Navarrete 2011, Villavicencio et al. 2022, respectivamente)<sup>2</sup>. Consideramos que, a pesar de ser abundantes, los trabajos realizados hasta la fecha tratan, por lo general, de temas puntuales. Por otro lado, la atención que prestan a los anglicismos es escasa y marginal o está ausente.

En este contexto, debemos mencionar también dos obras de varios autores, editadas por Rodríguez González (1989 y 2002), que recogen análisis lingüísticos, sociológicos y sociolingüísticos del lenguaje juvenil de forma panorámica. No obstante, ambas cuentan ya con más de veinte años y en ninguna de ellas se aborda el tema de los anglicismos de forma directa.

Por todas estas razones en el presente trabajo nos centramos en los anglicismos de la jerga juvenil española y para su análisis escogemos una obra lexicográfica con más de 3.000 unidades léxicas. El DLJE brinda un rico material recogido en los últimos veinte años, lo que garantiza la actualidad del léxico.

### 3. Análisis de los anglicismos

El DLJE contiene un total de 202 anglicismos, sin contar los derivados, abreviaturas y locuciones. La presencia de anglicismos crudos<sup>3</sup> y adaptados supone un 7%<sup>4</sup> sobre el total. Esta cifra, que sorprende a primera vista, se entiende si se tiene en cuenta la pujante influencia del inglés, en general, en la sociedad y entre los jóvenes, en particular.

En el análisis hemos dividido los anglicismos en dos grupos: anglicismos crudos y anglicismos adaptados. El primero sobrepasa llamativamente al segundo y permite su división por campos semánticos. Si el conocimiento del sociolecto de los jóvenes revela sus intereses, valores, actitudes, etc., el conocimiento de los anglicismos que emplean nos descubre las vías y fuentes por las que llega la influencia. Esto, evidentemente, no es exclusivo de los jóvenes españoles, pero resulta interesante constatar cómo se refleja el aspecto sociocultural en la lengua y en qué áreas léxicas.

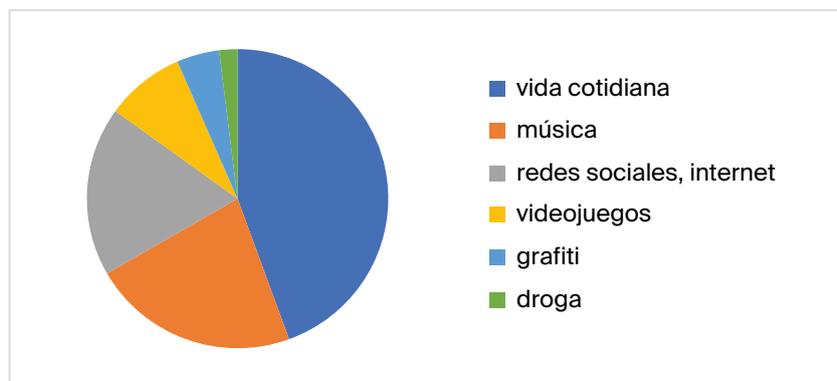
#### 3.1. Préstamos crudos

El DLJE registra 158 anglicismos crudos, es decir un 78% del total de los anglicismos aquí analizados. En su mayoría se trata de sustantivos (125) y adjetivos (26). El campo semántico que registra más anglicismos es el relacionado con la música. Como es lógico, no existe siempre una línea roja que delimite de forma clara las fronteras entre un campo y otro. Por ejemplo, la palabra *fan* puede añadirse al de la música, incluirse en el de las redes sociales o en el de la vida cotidiana; la línea es deslizable. En este sentido, hemos optado por aquello que nos ha parecido más adecuado, sin descartar otras posibilidades. La única marca temática que recoge el DLJE es *drog*. para referirse a todo lo relacionado con la droga.

En los anglicismos —y otros extranjerismos—, el DLJE emplea tres tipologías: a) la letra redonda, b) la cursiva y c) el asterisco (que puede combinarse tanto con redonda como con cursiva) y que se emplea en aquellas voces que aparecen en el DLE-2023. Sin embargo, Regueiro no da explicación sobre el uso de la cursiva unas veces y la redonda otras. Las transcribimos aquí tal y como aparecen en el original.

Las áreas léxicas mejor representadas son seis: vida cotidiana (68), música (34), redes sociales e internet (28), videojuegos (13), grafiti (7) y droga (3). Algunas de las voces —en general pocas— llevan, como veremos, marca diatópica.

Gráfica 1. Distribución de las áreas léxicas con mayor representación



<sup>2</sup> De nuevo aquí, vemos como muchos de esos estudios delimitan geográficamente el análisis realizado. Así Orduz Navarrete se ocupa de «las nuevas formas de codificación utilizadas por la juventud colombiana» (2011: 16), mientras que Villavicencio et al. (2022) restringen su investigación a la ciudad de Cuenca, Ecuador.

<sup>3</sup> Hemos optado por la clasificación de los anglicismos según el criterio formal, que los divide en crudos y adaptados. Según Lorenzo, los anglicismos crudos son «aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de pronunciación más o menos inglesa» (1987: 74); mientras que los adaptados, se adaptan a la ortografía española.

<sup>4</sup> La mayoría de ellos, un 78%, son crudos; mientras que los adaptados apenas llegan al 22%.

Comenzamos con el campo de la música, en el que entran desde los estilos de música hasta el nombre de bailarines, cantantes, músicos y aficionados. Las definiciones de algunos estilos o de los grupos a que pertenecen estos jóvenes suelen ser enciclopédicas<sup>5</sup>. En el DLJE no siempre se indica la procedencia del inglés, aunque se marque (o no) la voz en cursiva. Por otro lado, esto afecta no solo a los anglicismos relacionados con la música, sino a todos (crudos y adaptados) los que contiene el diccionario.

Obviamente no siempre es fácil establecer una frontera entre los conceptos del ámbito de la música y el de las tribus urbanas<sup>6</sup>, precisamente porque muchas de ellas se definen por sus gustos musicales. En la transcripción de los artículos, hemos agrupado aquellos términos que están relacionados, sin respetar siempre el orden alfabético:

**acid house**. [Del ingl. *acid house*] Estilo de música electrónica, evolución de la música *house* que se origina en Chicago en los años ochenta [...].

**b.boy**.<sup>7</sup> Joven del grupo urbano que canta *rap*, baila *breakdance* en discotecas de la *movida hip-hop*, pinta grafitis [...].

**bias**. En el *k-pop*, integrante favorito de un grupo.

**ultimate bias**. En el *k-pop*, ídolo favorito más seguido.

**break-dance**. Baile acrobático surgido entre jóvenes negros e hispanos neoyorquinos [...].

**break-dancer**. Joven que baila *break-dance*.

**cover**. Versión adaptada de una canción.

**dancing**. Baile. Espec. Entre pijos.

**fan**\*. Admirador entusiasta de un cantante o grupo musical, de un actor. /2. Entusiasta de algo o de alguien, en sentido amplio.

**fandom**. [Del ingl. *fan kingdom* 'reino fan'] Conjunto de aficionados a algún pasatiempo, persona o fenómeno en particular.

**fanzine**\*. [Contracción de los términos ingleses *fan magazine*, «revista para fans»] Publicación periódica de jóvenes y para jóvenes fans de determinados estilos musicales [...].

**funk**. Música de origen negro americano con características del soul, jazz, rock, etc.

**heavy**\*. I. Dicho de un tipo de música, variedad de *rock* [...]. /2. Perteneciente o relativo a la música *heavy*. Il joven aficionado a la música del mismo nombre [...].

**emo, -ma**.<sup>8</sup> Miembro de la subcultura o tribu urbana Emo originaria de Estados Unidos en los 80, creada en torno a la música *pop rock*, *hardcore punk*, etc. [...].

**hardcore**. Tipo de música juvenil, derivación de la música **punk** con influencia del *trash-metal*.

**hardcore-skateboard**. *Catal*. Joven del grupo urbano del mismo nombre. Se identifica por su música, el *hardcore*, y por su afición por el monopatín, *skate* [...].

**hip-hop**. [Del ingl. *hip* 'cadera' y *hop* 'saltar, brincar, bailar'] Movimiento juvenil iniciado por jóvenes de color de las clases bajas de Nueva York. Se manifiesta en el grafiti, el baile (***break-dance***, ***popping***), la música (***rap***, ***ragga***, ***beatbox***, etc.), en vestimenta [...]<sup>9</sup>.

**mod**.<sup>10</sup> m. y f. **indi**.

**scratch**. [Del ingl. *to scratch* 'arañar'] Técnica usada entre mezcladores de música electrónica y pinchadiscos, en espec. de música *hip hop*.

**swag**. [Del ingl. *swag* 'estilo'] Estilo, elegancia en el vestir [...]. Es una valoración muy frecuente para el estilo de raperos o hip hoper.

**punk**\*. I. Perteneciente o relativo al movimiento punk. /2. Seguidor del movimiento punk. //II. Movimiento musical aparecido en Inglaterra a fines de la década de 1970 [...].

**rap**\*. Estilo musical nacido en los barrios marginales de Nueva York [...].

**rapper**. Cantante de *rap*. /2. Miembro de la tribu urbana aficionada al rap.

**flow**. [Del ingl. *to flow* 'fluir'] Estilo, gusto, clase. Especialm., entre raperas<sup>11</sup>.

**trap**. Subgénero musical urbano del *rap* [...].

**rasta**\*<sup>12</sup>. I. Relativo o perteneciente a la congregación del mismo nombre. // II. Cada una de las trenzas que componen el peinado característico de los rastafaris.

<sup>5</sup> Para no recargar demasiado el texto, las hemos acordado aquí.

<sup>6</sup> Remitimos al interesantísimo artículo de Bernete (2007), en el cual describe el fenómeno de los *grupos juveniles*, expresión que prefiere frente a *tribus urbanas*. Aunque solo menciona marginalmente el aspecto lingüístico, ofrece una exposición más global y necesaria para enmarcar y comprender este fenómeno.

<sup>7</sup> En general, esta expresión se escribe con guion en lugar de punto. Así lo hace Regueiro en el texto de la definición de aquellas voces relacionadas con el *k-pop*.

<sup>8</sup> La forma femenina cuenta como préstamo adaptado, por la adición del sufijo.

<sup>9</sup> Las voces *popping*, *ragga* y *beatbox* no se registran en el DLJE.

<sup>10</sup> **mods**. Mods are young people in Britain who wear a special kind of neat clothes, ride motor scooters, and like soul music. Many young people were mods in the early 1960s. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mod>

<sup>11</sup> Este término está relacionado con la música en general. Hay videos de bachata, merengue, hip hop, etc. que reciben este comentario: *tiene mucho flow*.

<sup>12</sup> **rasta**. A Rasta is the same as a Rastafarian. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rasta>

**rastafari**<sup>13</sup>. Perteneciente o relativo a un movimiento religioso, social y cultural que se caracteriza por transmitir sus creencias a través de la música [...].

**sarp**. Miembro del grupo del mismo nombre [...]. Sus preferencias musicales suelen incluir el *reggae*, el *rock estatal*, o algunos grupos *punk*.

**rave**. Movimiento también denominado «cultura del baile», [...] al son de música *techno* [...]. desarrollo de múltiples estilos musicales: *trance*, *hardcore*, *ambient*, *jungle*, *dub*<sup>14</sup>, etc.

**raver**. Joven que sigue el movimiento *rave*, que se inicia en los últimos años [...].

**raver**. I. adj. De los seguidores del rap (sic!). // II. Seguidor entusiasta del **rave**.

**techno**. I. Referido al techno. //II. Estilo de música de estilo machacón [...].

**rocker**. *Catal*. Individuo que forma el grupo urbano del mismo nombre. Se identifica por su pasión por la música rock. [...].

**rocabili**. m. y f. com. **rockabilly**. Joven que gusta de la música *rock and roll*. Profesa veneración por la figura de Elvis Presley [...].

Solo 7 de estas entradas hacen alusión al origen inglés y varios anglicismos no llevan la cursiva. Esto que se observa en el primer grupo de préstamos crudos, se percibe también en otras entradas. La música define, en muchos casos, a las tribus urbanas; aunque en otros grupos no es un rasgo sustancial:

**hippie, hippy** o **jipi**<sup>\*</sup>. Se dice del movimiento contracultural juvenil nacido en Estados Unidos [...].

**cosplayer**. Persona disfrazada que participa en actos como el carnaval<sup>15</sup>.

En el DLJE aparecen también otros lemas que describen a un conjunto de personas según el punto de vista etario:

**baby-boomer**. Persona nacida en una época de explosión demográfica.

**boomer**. [Del ingl. *to boom* 'auge'] Personas nacidas en el periodo comprendido entre 1945 y 1965 [...]. /2. Cualquier persona que muestre una actitud conservadora y poco actualizada [...].

**milénial** o **millenial**. (sic!). I. Joven nacido entre 1980 y la primera década del 2000, período de grandes avances tecnológicos, sobre todo en la sociedad de la información [...]. //II. Generación conformada por el conjunto de dichos jóvenes: digital, hiperconectada.

Es curiosa la información que proporciona la entrada de *baby boom* pues, en cierto sentido, contradice la definición de *baby boomer*, que no tiene limitación temporal:

**baby boom** o **babyboom**. Época de explosión demográfica. Las personas nacidas en esta época son los **boomers**, y sus hijos los **baby boomers**.

El segundo campo donde abundan los anglicismos es el de los términos relacionados con la comunicación en las redes sociales y, en general, con internet. Muchas de estas voces han pasado a la lengua general (**app**, **influencer**, **meme**, etc.), aunque el diccionario académico apenas registre hasta la fecha unas pocas:

**app**. Abrev. de *aplicación*<sup>\*16</sup>, programa informático para un uso específico o funciones determinadas.

**block**. Acción de bloquear a un usuario en una red social.

**caption**. [Del ingl. *caption* 'subtítulo'] Texto descriptivo que acompaña una publicación en las redes, en videos, etc.

**comment**. Comentario en alguna foto o en un video.

**dislike**. Intr. Disgustar, provocar disgusto o desagrado.

**fanpage**. Cuenta, página de fans donde se incluyen posts de una determinada persona, de un juego o una serie, etc.

**flood**. [Del ingl. 'inundación', 'torrente'] Repetición, inundación reiterada de un mensaje en un chat, generalmente para molestar.

**follower**. En las redes sociales persona que sigue la cuenta de otra, que recibe sus mensajes, generalmente un *influencer*.

**freak**. **friki**<sup>\*</sup>.

**geek**. Persona que adora lo nuevo, lo más avanzado en informática y adquiere productos como *tablets*, teléfonos inteligentes, computadoras, etc. [...].

**hater**. Persona que odia intensa y continuamente a la otra, especialmente en las redes sociales [...].

**impressions**. Número de veces que se ve un anuncio o un post.

<sup>13</sup> **rastafari**. Rastafarians collectively. **rastafarian**. A Rastafarian is a member of a Jamaican religious group which considers Haile Selassie, the former Emperor of Ethiopia, to be God. Rastafarians often have long hair which they wear in a hairstyle called dreadlocks. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/the-rastafari> y <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rastafarian>

<sup>14</sup> De los estilos mencionados, no cuentan con entrada propia en el DLJE las voces *trance*, *ambient*, *jungle* y *dub*.

<sup>15</sup> En realidad, estas personas no participan en el carnaval sino en concursos y encuentros. Los *cosplayers* se presentan con trajes muy diseñados, con los que recrean a la perfección la imagen de sus personajes, elegidos en su mayoría de videojuegos, animés, mangas, películas, series o libros.

<sup>16</sup> **App** es abreviación de **application**, si bien en inglés se usan ambas formas de manera indiferente: **app**. An app is a computer program that is written and designed for a specific purpose. **application**. In computing, an application is a piece of software designed to carry out a particular task. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/app> y <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/application>

**influencer.** En las redes sociales, persona con capacidad de comunicación y poder de convicción [...].

**lag.** [Del ingl. *lag*, 'retraso'] En un contexto informático, retraso comunicativo entre los datos enviados y su respuesta, lo que impide disfrutar del juego, el mensaje, etc.

**like.** Expresión de gusto o afirmación en redes sociales y por extensión a cualquier otra cosa.

**link.** [Del ingl. *link* 'enlace'] Enlace, dirección que remite a un documento en el contexto informático, en hipertexto, etc.

**meme**\*. Imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos [...].

**nudes.** Foto de una persona desnuda generalmente pasados por Snapchat.

**post.** Publicación en las redes sociales (blog, página web, Facebook, etc.), como nota, mensaje de texto [...].

**reply.** [Del ingl. *reply* 'respuesta'] Respuesta en las redes a un comentario, *tweet*, etc.

**server.** Servidor de un juego o de una red social.

**shitpost.** vulg. [Del ingl. *shit* 'mierda' y *post* 'publicación'] Refer. a memes, suele consistir en una imagen divertida con una palabra o frase que normalmente carece de sentido [...].

**storie.** [Del ingl. *storie* 'historia', 'cuento'] Publicación de Instagram que solo está disponible unas 24 horas [...].

**streamer.** [Del ingl. *streamer* 'transmisor'] Persona que en las redes sociales transmite en línea a través de video pregrabado o en vivo [...].

**tag.** [Del ingl. *tag* 'firma'] /2. En el sistema de mensajería Discord, usuario.

**troll.** Persona que se dedica a boicotear chats, blogs, páginas webs, etc.

**user.** Usuario o nombre que se incluye en una red social.

**web**\*. Página web. Red informática.

En la microestructura de estos lemas descubrimos nuevamente anglicismos que no figuran con su propia entrada: **blog** (s.v. **post** y **troll**), **chat** (s.v. **troll**) o **tablet** (s.v. **geek**).

Las voces **dislike** y **like** son en inglés verbos ('disgustar' y 'gustar') y sustantivos a la vez ('disgusto, desagrado' y 'gusto'). El uso más frecuente que se hace en las redes es 'dar un like' o 'dar un dislike', que se podría traducir como 'dar un me gusta' y 'dar un no me gusta'. Consideramos que sería más acertado retocar la definición de **dislike** y asemejarla a la de **like**: 'expresión de disgusto o desagrado en redes sociales'; de esa manera coincide mejor con el ejemplo aportado: *A este video le dejo mi dislike, no me gusta*.

Otro de los campos donde abundan los anglicismos es el de los videojuegos:

**bot.** [Del ingl. *bot*, de *robot*<sup>17</sup>] Robot. En los videojuegos, personaje controlado por el propio Sistema del juego. /2. Jugador o jugadora que juega mal a un videojuego.

**bug.** [Del ingl. *bug*, 'error'] Fallo en un videojuego que perjudica al jugador.

**clutch.** Buena jugada en una partida de videojuego.

**Discord.** Plataforma que permite la comunicación entre jugadores de videojuegos [...].

**early.** [Del ingl. *early*, 'temprano'] En los videojuegos, comienzo, principio de la partida.

**fall damage.** Daño por caída en un videojuego.

**fan-game.** Videojuego creado por un fan que se inspira en un juego conocido.

**hacks.** Trampas de algunos jugadores en los videojuegos para ganar mediante atajos.

**headshot.** [Del ingl. *head* y *shot* 'disparo en la cabeza'] En partidas competitivas de juegos de disparos, el disparo que produce más daño, el que da en la cabeza.

**late.** [Del ingl. *late* 'tarde'] Final de una partida de videojuego.

**launcher.** [Del ingl. *launcher* 'lanzador'] Programa para iniciar un juego.

**screamer.** [Del ingl. *screamer* 'chillón'] Chillido por miedo, susto o terror, sobre todo a monstruos o personajes siniestros en videos o videojuegos.

**smurf.** [Del ingl. *smurf* 'pitufo'] Cuenta de videojuego alternativa que se abre habitualmente para probar nuevos personajes y nuevos *skills* (habilidades, estrategias, etc.).

En menor cantidad (7 entradas) tenemos también voces pertenecientes al mundo de los grafitis, aunque solo una de ellas delata su origen inglés. Realmente específico es el uso de la palabra **candy**:

**bubble.** Entre grafiteros, estilo **bubble** o **pompa**, estilo de letra de grafiti, ahuecada, muy fácil de realizar.

**candy.** Entre grafiteros, guarda jurado<sup>18</sup> que vigila en el metro de Madrid.

**freestyle.** Estilo de letra del grafiti, que se caracteriza por la falta de normas y por la libertad del diseño.

**model pastel.** Estilo de letra del grafiti, en el que se juega con diferentes tonalidades de un mismo color, a modo de luces y sombras, lo que confiere sensación de corporeidad al trazo.

**spray**\*. Aerosol utilizado por los grafiteros.

**tag.** [Del ingl. *tag* 'firma'] **Firma** con la que se da a conocer el **escritor** de **grafiti**.

**toy**<sup>19</sup> o **tocayo.** **Grafitero** novato, que no sabe pintar, o que lo hace mal.

<sup>17</sup> Como es sabido, *robot* viene a su vez del checo.

<sup>18</sup> Se refiere a los guardias de seguridad.

<sup>19</sup> No recogen este significado el *Collins Dictionary*, el *Cambridge Dictionary*, el *Oxford Dictionary* ni el *Merriam-Webster Dictionary*. Sin embargo, se recoge en algunos repertorios en internet sobre el argot de los grafiteros: **toy** 1. a beginner; 2. a person who has to paint graffiti for some reasons. As a rule, they do not want to learn and to develop their skills. Writers do not respect and even

Aunque el DLJE recoge abundantes voces del mundo de la droga, son muy pocos los préstamos crudos que aparecen: **fly** ('porro'), **joind** ('porro') y **trip**<sup>20</sup>. (*drog.* Dosis de LSD. /2. Viaje, efecto del consumo de LSD o de otro alucinógeno). Aunque Regueiro transcribe la palabra **joind** con *-d* final, pensamos que se trata de un error tipográfico y que quiso escribir **joint**<sup>21</sup>, no solo porque usa la cursiva sino porque quizás proceda de una transcripción de una entrevista oral. Sin embargo, no hemos encontrado en diccionarios ingleses (v. bibliografía) ni en páginas webs en inglés sobre el argot de la droga esta acepción de **fly**. En cualquier caso, la palabra *porro* cuenta con numerosos sinónimos en español<sup>22</sup>, muchos de ellos recogidos en el DLJE: *canelo, canuto, kiki, mai o mail, mei, peta, pitillo* (con marca geográfica *Sevil.*), *troncho* y el anglicismo adaptado *flai*.

El porcentaje más alto de los anglicismos crudos pertenece al ámbito cotidiano. Esto muestra la presencia e influencia del inglés en el día a día de los jóvenes. Por un lado, se constata que el nivel de inglés en la gente joven suele ser mejor que el de sus padres o sus abuelos o, simplemente, que el de hace cuarenta años. La facilidad de viajar y el acceso directo y gratuito a información en internet también contribuye a la difusión de anglicismos. Esto, como sabemos, se produce en todas las clases sociales y en todas las edades; pero es cierto que los jóvenes por una serie de intereses concretos (moda, música, redes sociales, grupos urbanos, etc.) están más expuestos y son más receptivos. El inglés ha invadido el ámbito de la música y de la tecnología a nivel mundial y la velocidad a la que avanza esta última es vertiginosa, de modo que resulta más cómodo adoptar los términos que traducirlos o adaptarlos.

En el ámbito cotidiano encontramos interjecciones para saludar como **hi** ('hola') y mostrar conformidad como **ok, okey**, equivalente al español 'vale', 'de acuerdo'; además del adverbio afirmativo **yup**<sup>23</sup> ('sí, efectivamente'). El DLJE contiene dos apelativos: **bro**<sup>24</sup> ('amigo, compañero, tío') y su sinónimo **bruh**<sup>25</sup> (apelativo del ingl. 'hermano').

También se registra una cantidad considerable de sustantivos, entre los que se encuentran: **cringe**, (1. 'acción y efecto de dar vergüenza ajena. asco, pena' 2. 'grima, desagrado extremo'), **crush** (I. 'flechazo', II. 'persona que gusta mucho a otra, generalmente inalcanzable'), **fail** ('expresa desagrado por algo que no ha salido bien'<sup>26</sup>), **fake** ('engaño, falsedad'), **fake news** ('noticias falsas, bulos'), **filter** ('cigarrillo'), **firewall** ('cortafuegos; del inicial significado referido al sistema que proporciona protección, se aplica a personas'), **flas** o **flash** ('susto, pasmo, sensación producida por una impresión muy fuerte e inesperada', 'visión momentánea, imaginación'<sup>27</sup>), **fuckboy** ('joven superficial e insensible que juega con los sentimientos de las adolescentes con el fin de divertirse o aprovecharse sexualmente de ellas'), **gim** (*Galic.* 'gimnasio'), **ghosting** ('acción y efecto de ignorar a una persona, no atender a una persona, no atender a sus llamadas ni a sus mensajes, no quedar o desaparecer'), **goals** ('meta, objetivo positivo y que encanta'), **hype** ('curiosidad, expectación'), **money** o **monai** ('dinero'), **mood** ('estado de ánimo, humor')<sup>28</sup>, **next** ('desatención grave, indiferencia extrema al interlocutor'), **observer** ('callado y muy observador'), **outfit** ('vestimenta, conjunto de vestido, calzado y complementos'), **people** (*Sevil.* 'gente'), **simp** ('persona que se preocupa de agradar a los demás para conseguir un beneficio romántico'<sup>29</sup>), **spoiler**<sup>30</sup> ('acción de adelantar verbalmente el final de una serie o película a alguien que no la conoce'), **top** ('lo máximo'), **trend** ('tendencia, moda').

En esta lista de palabras, deseamos comentar dos que poseen significados similares, **ghosting** y **next**. En **next** no hay información sobre el origen de la palabra, ni tampoco se usa la cursiva. Respecto al significado,

---

despise such people. [http://calligraphy-expo.com/en/aboutcalligraphy/graffiti\\_slang/vocabulary-graffiti-slang](http://calligraphy-expo.com/en/aboutcalligraphy/graffiti_slang/vocabulary-graffiti-slang) En la página «Graffiti Slang: 45 Terms Every New Writer Needs To Know» se define como: 'A new graffiti writer who lacks style and/or knowledge'. <https://graffstorm.com/graffiti-slang>

<sup>20</sup> **trip**. A trip is an experience that someone has when their mind is affected by a drug such as LSD. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/trip>

<sup>21</sup> **joint**. A joint is a cigarette which contains cannabis or marijuana. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/joint>

<sup>22</sup> Por ejemplo, *bareto* (en DLE-2023 con la forma *bareta*), *carrujo*, *petard* (en DLE-2023, en la quinta acepción), etc.

<sup>23</sup> **yup**. An informal word for yes. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/yup>

<sup>24</sup> **bro**. Some men use bro as a friendly way of addressing other men when they are talking to them. [US, informal] <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bro>

<sup>25</sup> **bruh**. slang, mainly US brother: used as a friendly term of address between males. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bruh>

<sup>26</sup> Consideramos que una definición más precisa, sería 'falta, falla'. En ese caso, no sería una interjección (marca que aparece en el diccionario) sino un sustantivo. En inglés el verbo *fail* significa 'fracasar, fallar'. El ejemplo que aporta el DLJE confirma nuestra propuesta: ¡*Menudooo faiiii!* ¡*Todo me ha salido mal!*

<sup>27</sup> El ejemplo de la entrada dice: *Cuando van a leer las notas te pasan unos flashes que ni te cuento*. La definición inglesa, coincide solo con la segunda acepción en español: **flash**. 5. verb. If something flashes through or into your mind, you suddenly think about it. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/flash>

<sup>28</sup> **mood**. 1. countable noun [oft adjective NOUN, oft in NOUN] B1 Your mood is the way you are feeling at a particular time. If you are in a good mood, you feel cheerful. If you are in a bad mood, you feel angry and impatient. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mood>

<sup>29</sup> Esta entrada informa sobre el origen de la palabra: del ingl. *simp* 'bobo'; en este sentido podemos decir que en el significado en español se ha producido un desplazamiento semántico. Por otro lado, la entrada ofrece una remisión a *pelota*, que no contiene el matiz de romanticismo: **pelota**. despect. Persona que adula a otra para conseguir algo. Adulador obscuro.

<sup>30</sup> **spoiler**. A spoiler is information about the plot of a TV series, film, or book that could spoil the enjoyment of someone who has not yet seen or read it. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/spoiler>

media entre ellas un fino matiz, pues **next** incluye que el interlocutor esté presente<sup>31</sup>, es decir, se ignora a alguien presente.

Es interesante el ejemplo que recoge Regueiro sobre el anglicismo **top**: *El tipo es top de marchoso, mazo marchoso*. El DLE-2023 define el anglicismo **top**<sup>32</sup> con significados afines:

2. m. Lista de primeros puestos en una clasificación. U. frec. seguido de un numeral que indica cuántos elementos componen dicha lista. *El top diez de los libros más vendidos*.
3. m. Puesto destacado en un ranking o clasificación. *Se situó rápidamente en el top de la lista de superventas*.
4. m. Cenit, apogeo, culmen. *Está en el top de su carrera, de su popularidad*.
5. adj. Superior en calidad o importancia, excelente, de moda, exitoso. *Deportistas top. Restaurante top*.

Regueiro atribuye, además, algunas de las expresiones cotidianas al grupo de los pijos, a las que se añade **dancing**, ya mencionada arriba:

- bye**.<sup>33</sup> Adiós. [pron. *bai*. Más frec. entre pijos y raperos].  
**face**. [Del ingl. *face* 'cara' frec. u. por pijos] Cara.  
**feeling**. [anglic. utilizado por *pijos*] Sentimiento y también conciencia en sentido amplio.  
**party**\*. Fiesta, reunión para divertirse, en especial, encuentro juvenil. Anglicismo más frecuente entre pijos pero ya extendido y adoptado en el DLE.

Entre las voces de esta área, encontramos también gran cantidad de adjetivos calificativos:

- barbie**\*. Mujer rubia, delgada, cursi y simple.  
**blessed**. adj. Bendecido, muy afortunado.  
**chill**. [Del ingl. *chillout* 'relajarse'] adj. Tranquilo, relajado.  
**cool**. adj. Moderno, a la moda y estupendo.  
**crack**. Persona que destaca, que gusta, que cae muy bien.  
**creepy**. adj. [Del ingl. *creepy* 'horripilante'] Espeluznante, terrible.  
**cute**. adj. Del ingl. *cute* 'lindo'. Muy bonito, muy lindo, adorable, monísimo.  
**dumb** o **dummie**.<sup>34</sup> adj. Tonto.  
**fake**. I. adj. [Del ingl. *fake* 'falso'] Referido a una persona, falsa, desleal, que traiciona o puede traicionar (sic!).  
**fashion**. adj. Original en el vestir, a la moda.  
**free**. adj. Preso. [Expres. irónica]  
**gay**\*. adj. Dicho de una persona homosexual, especialmente masculino.  
**gore**<sup>35</sup>. I. adj. Dicho de una película o de un género cinematográfico: de terror con recreación en las escenas sangrientas.  
**gore**. adj. Sádico, que se complace con el sufrimiento ajeno. /2. Deprimido, triste, sin ánimo ni alegría.  
**happy**. adj. Feliz, alegre.  
**living**. adj. Intensamente emocionado, impresionado.  
**nerd** o **nerdo**\*. [Del ingl. *nerd*] Joven o persona que carece de habilidades sociales por lo que no sabe relacionarse con los demás, aunque cuenta con conocimientos y capacidad intelectual superior respecto de sus iguales.  
**premium**. adj. De gran clase, de primer nivel [...].  
**random**. I. adj. [Del ingl. *random* 'aleatorio'] Aleatorio o inesperado. Referido a personas, loco o imprevisible.  
**reduced**. [pron. **redius**] Expres. insultante. Reducido, muy limitado.  
**toxic**. adj. Negativo, referido a personas.  
**wasteman**. [Del ingl. *wasteman* 'derrochador'] adj. Persona insensata, tonta o que actúa de forma estúpida.  
**worth**. m. Aceptable, que merece la pena.  
**trash** [Del ingl. *trash* 'basura'] Persona muy mala.  
**trol**\*. /2. Persona muy fea.

<sup>31</sup> Véase: [https://www.um.es/tonosdigital/znum30/secciones/recortes-5-hacer\\_un\\_nextazo.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum30/secciones/recortes-5-hacer_un_nextazo.htm) y el artículo «Hacer un nextazo», y otras 41 expresiones de su hijo que no conoce» en [https://elpais.com/elpais/2015/06/01/icon/1433161650\\_187368.html](https://elpais.com/elpais/2015/06/01/icon/1433161650_187368.html)

<sup>32</sup> La primera acepción es: 1. m. Prenda de vestir femenina, generalmente ajustada, que cubre el pecho y llega como mucho hasta la cintura (DLE-2023).

<sup>33</sup> Esta voz se recoge dos veces, una inmediatamente después de *bai* y otra después de la voz *buzón*. Es decir, hay dos entradas y la primera no corresponde al orden alfabético.

<sup>34</sup> El significado de ambas voces es idéntico: 'estúpido'. La diferencia en inglés radica en el uso, pues *dummy* se usa en un contexto informal. **dumb**. 3. Adjective. If you call a person dumb, you mean that they are stupid or foolish. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dumb> **dummy**. 4. countable noun If you call someone a dummy, you mean that you think they are stupid. [informal, disapproval]. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dummy>

<sup>35</sup> **gore**. murder, bloodshed, violence, etc. *That horror movie had too much gore*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gore>

Por último, contamos también con la expresión **hell yeah** perteneciente a este campo y equivalente al adverbio 'obviamente, claro, efectivamente'.

Antes de pasar al análisis de los préstamos adaptados, conviene comentar, la existencia de los dobles gráficos, 17 en total (o 22 si se cuentan las dobles y triples grafías), que han ido apareciendo en esta primera parte. Algunos, como hemos visto, se escriben en la misma entrada: *flas-flash*; *hippie-hippy-jipi\**; *milénial-milennial*; *money-monei (mon<sup>36</sup>)*; *nerd o nerdo\**; *rocbilli o rockabilly*; *trip o tripi<sup>37</sup>*. El caso de *ratchet* supera la cifra del doblete y ofrece tres grafías, todas en la misma entrada: *ráchet-racheta-raxets*. Pero *ok* y *okey* sobrepasa a esta última: *oc, oki, okis, okeler<sup>38</sup>*. Otros dobles cuentan con dos entradas independientes que remiten al préstamo crudo o al adaptado; se trata de: *fancine-fanzine\**, *freaky-friki\**, *heavy\*-jevi*, *punk\*-punkí*, *rapper-rapero\**, *rocker-rockero-roquero*. Los dobles *trol-troll* y *flai-fly* se registran sin remisión y cada voz con su propia definición y con algunas diferencias. Como explica Rodríguez González, «en las últimas décadas, con la familiarización creciente con el inglés, se ha producido una tendencia a retener la ortografía. Como consecuencia de estos factores condicionantes, desde una perspectiva sincrónica y diacrónica, hay muchos casos en los que la ortografía inglesa y la adaptación española coexisten por largo tiempo» (2018: 353)<sup>39</sup>.

Un detalle curioso es la anotación de la pronunciación en dos palabras y que no se reproduce en ninguna otra: *bye* (probablemente innecesario, por ser muy conocida) y *reduced*.

Obviamente, hay anglicismos no adaptados, que aunque conserven la grafía original, su pronunciación en español difiere de la pronunciación inglesa. Vayan aquí como botón de muestra algunos ejemplos relacionados con la pronunciación de las vocales inglesas en las siguientes voces: *premium* [pri:miəm]<sup>40</sup>, *fashion* [fæʃn] o *trend* [trɛnd]. Lo mismo es aplicable a la pronunciación de numerosas consonantes; sirva como ejemplo la pronunciación labiodental de la *v* en inglés y bilabial en español en *living* [lɪvɪŋ] y *server* [sɜ:və], o la pronunciación fricativa alveolar de la *c* en inglés en *influencer* [ɪnfluənsə] y fricativa dental en español. La *s-* seguida de consonante requiere en español de una *e-*, de modo que la pronunciación española de *spoiler* [spo:ɪlɐ] y *spray* [sprɛɪ] la añade<sup>41</sup>.

### 3.2. Préstamos adaptados

El número de préstamos adaptados en comparación con el de préstamos crudos es muy inferior. Por esta razón, no tiene sentido distribuirlos por campos semánticos. En lugar de eso los hemos distribuido en dos grupos según se indique o no el origen inglés de las voces.

Las adaptaciones gráficas al español son las ya conocidas también para otros anglicismos. En el «Capítulo VI. 2. La ortografía de extranjerismos y latinismos» de la *Ortografía de la lengua española* (2010), la RAE recoge algunas reglas o directrices que suele seguir esta institución, aunque no considera todas. Como comenta Rodríguez González «un buen número de voces inglesas propician variaciones morfológicas y ortográficas desde el momento en que contienen sonidos que no son familiares en nuestra lengua» (2018: 352-353).

Comentamos a continuación las adaptaciones que observamos en los anglicismos analizados. Como es lógico, en una sola voz se pueden dar varias adaptaciones a la vez:

- Adaptación ortográfica de los grupos vocálicos:
  - a) **ee > i** – (*speed > espíd*)
  - b) **oo > u** – (*shoot > chut-chute*)
  - c) **ea > i** – (*beauty > biuti*, *easy > izey*, *heavy > jevi*, *freaky > friki*, *leader > líder*)
  - d) **ou > au** – (*chill out > chilaut*)
- Sustitución de la **y** por **i**, cuando la primera actúa como vocal en la sílaba (*cyberpunk > ciberpunk*, *groggy > grogui*, *beauty > biuti*, *heavy > jevi*, *monkey > monqui o monki*)
- Sustitución de la **w** por la **u** (*retweet > retuit*, *tweet > tuit*)
- Adición de la vocal **e-** al grupo sibilante más oclusiva en posición de cabeza de sílaba (*speed > espíd* o *espiz*, *skin-head > esquín*)
- Supresión de la **-e** final, cuando no se pronuncia la *e* (*indie > indi*, *selfie > selfi*, *groupie > grupi*, *yuppie > yupi*)
- Simplificación de **dobles consonantes** (*boss > bos*, *chill out > chilaut*, *groggy > grogui*, *hippy > jipi*, *millennial > milénial*, *rockabilly > rocbilli*, *tennis > tenis*, *troll > trol*, *yuppie > yupi*)
- Sustitución de la **k** inglesa por la **qu** en las combinaciones **ki** y **ke** (*skin > esquín*, *monkey > monqui*)
- Adaptación gráfica del fonema inglés oclusivo velar en **/gi/** y **/ge/** (*groggy > grogui*, *burger > burger*)
- Sustitución de la **h** inglesa por la grafía **j/g** (*henna > gena-jena*, *heavy > jevi*, *hippie o hippy > jipi*)

<sup>36</sup> En entrada aparte y con remisión.

<sup>37</sup> Resulta interesante el cambio de género en **trip** (masculino) y **tripi** (femenino), como indican las marcas gramaticales y los ejemplos en el interior de las entradas: *Al final de la movida, un trip que te cagas/ Se pasaron unas tripis entre ellos*.

<sup>38</sup> **Okis** y **okeler** tienen más bien un uso humorístico y no pueden considerarse propiamente una adaptación, pues añaden grafías que no existen en las voces inglesas.

<sup>39</sup> Este autor aporta otros ejemplos: *folklore-floclore*, *smoking-esmoquin*, *water-váter*, *boomerang-bumerán*.

<sup>40</sup> Para la transcripción empleamos el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Hemos escogido la pronunciación británica según <https://tophone.com/es/>

<sup>41</sup> Muchos anglicismos han añadido la *e-* en su adaptación: *escáner*, *eslogan*, *esmog*, *esmoquin*, *esnob*, *esprint*, *estándar*, *estrés*, etc.; otros muchos no: *slip*, *smart*, *smoothie*, *snowboard*, *spam*, *stock*, *streaming*, *striptease*, etc. El DLE-2023 recoge voces de ambos grupos.

- Sustitución del fonema prepalatal fricativo sordo /sh/ por el dígrafo **ch** o por la grafía **s** (*flash* > *flas*, *shoot* > *chut-chute*)
- Introducción de tildes ortográficas (*cíber*, *emotición*, *esquín*, *espíd*, *líder*, *lóser*, *lúser*, *milénial*, *ráchet*).

La cifra de préstamos adaptados, incluyendo los dobletes gráficos, alcanza la cuarentena. No reproducimos los dobletes cuya entrada consiste en una simple remisión (p. ej. *jipi*, *oki*), pero sí aquellos donde se define la voz (p. ej. *friki*). En más de la mitad de las entradas no figura su origen inglés. Recogemos aquí también aquellas voces que cuentan con entrada propia.

Los préstamos que no poseen indicación explícita de su origen inglés son los siguientes:

**biuti**. f. *Bueautiful* (sic!) *people*. *Ese pibón es muy biuti, la loca*.

**bos**. m. *Andal. Cád.* Jefe. *Es el bos de su tribu*.

**burguer**. m. Hamburguesería.

**chut**. m. **chute**.

**chute\***. m. *drog*. Inyección de droga. /2. Dosis de droga que se inyecta.

**cíber**. m. Tienda en la que se juega con videojuegos y de Internet. *Vamos al cíber esta tarde*. [...]

**ciberpunk\***. I. adj. Perteneciente o relativo al ciberpunk. /2. Seguidor del ciberpunk. II. m. Género cinematográfico y literario de ciencia ficción que refleja una sociedad distópica sombría y sórdida con un nivel tecnológico muy alto. Videojuego de dicha modalidad.

**emotición\*** o **e-motición**. m. Icono o símbolo gráfico que representa una cara y que es utilizado por los usuarios de Internet en sus comunicaciones, como parte de su jerga, para expresar emociones o estados anímicos en sus mensajes.

**gena\***. f. [También con grafía **jena**] Cierta tinte del cabello, usado para adulterar el hachís [...].

**groqui\***. adj. com. Atontado aturdido por una impresión, por el cansancio o por otras causas físicas o emocionales. /2. Casi dormido o dormido.

**indi**. m. Joven que se define por su acercamiento a lo bohemio, a lo cultural o al movimiento *beat*, especialmente de su música [...].

**líder**. m. En las pandillas o bandas juveniles violentas, jefe.

**lóser**. m. Perdedor, fracasado, desgraciado. [...] V. **lúser**.

**monqui** o **monki**. m. Síndrome de abstinencia, estado de dependencia por abstinencia del consumo de drogas.

**prety**. adj. *Madr.* Pijo, y femenino. Ceñida, ajustada. Se aplicaca la ropa, especialmente femenina.

**retuit**. expres. adv. Expresión afirmativa equivalente a 'yo también'.

**selfi\***. m. Autofoto. Fotografía de una o más personas hecha por una de ellas, generalmente con un teléfono inteligente [...].

**tenis**. m. Zapatillas o zapatos.

**trol\***. m. y f. En foros de Internet y redes sociales, usuario que publica mensajes provocativos, ofensivos o fuera de lugar con el fin de molestar, llamar la atención o boicotear la conversación<sup>42</sup> [...].

La mayoría de las voces son conocidas y ocho de ellas están recogidas en el DLE-2023<sup>43</sup>. Siguiendo el orden alfabético, comentamos algunos detalles: en la entrada de *biuti* falta la definición; en *emotición* o *e-motición* se podría añadir la forma *emoticono*, incluida en el DLE-2023; en *jevi* no haría falta explicar que se trata de una «adaptación fonética de *heavy\**» si se indica el origen, pues este tipo de explicaciones no se hacen en otros anglicismos. El DLJE registra *tuit* y *retuit*, pero no *tuitear* ni *retuitear*; como tampoco recoge *guglear*, verbo muy extendido y comentado en el *Observatorio de las palabras*: «La grafía *guglear* es un híbrido formado a partir del nombre inglés *Google* y la terminación española *-ear*. Es preferible usar la adaptación gráfica *guglear*. Aun así, hoy sigue siendo más normal la construcción *buscar en Google*»<sup>44</sup>. También en esta lista encontramos grafías dobles en español: *chut-chute*, *gena-jena* y *monqui-monki*. Este último anglicismo hace tiempo que se conoce en español como calco semántico<sup>45</sup> y aparece recogido en el DLJE:

**mono\***. II. m. Síndrome de abstinencia, estado de dependencia por abstinencia del consumo de drogas. *Traía un mono chungo, chungo*. /2. Ganas, ansiedad, en general. Con *tener*<sup>46</sup>. *Tengo un mono de bailar que te cagas*.

En el caso de *tenis* se produce un cambio semántico con ampliación del significado, que el DLJE no especifica pero que se anota en la definición del DLE-2023: 'zapatillas de deporte'. La prenda de vestir toma el nombre del deporte; semejante a como sucede con *polo*.

Los préstamos adaptados con información sobre su origen inglés son:

<sup>42</sup> **troll**. 4. verb. If you troll someone, you deliberately try to upset them or start an argument with them, especially by posting offensive or unkind things on the internet. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/troll>

<sup>43</sup> El DLJE las suele marcar con un asterisco, aunque no siempre lo hace así (v. *hippie*, *líder*, *tenis*, *tripi*).

<sup>44</sup> Véase: <https://www.rae.es/observatorio-de-palabras/googlear>

<sup>45</sup> **monkey**: 6. US and Canadian slang. an addict's dependence on a drug. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/monkey>

<sup>46</sup> Como consta en [https://es.wiktionary.org/wiki/tener\\_el\\_mono](https://es.wiktionary.org/wiki/tener_el_mono), donde además se explica el sentido de la metáfora: *tener un/el mono*. Locución verbal. 1. Sufrir alteraciones desagradables del estado psíquico o físico por carencia de una sustancia a la que se es adicto. 2. Por extensión, sufrir por la privación de una actividad placentera.

**chilaut**<sup>47</sup>. [Del ingl. *chill out* 'relajarse'] Música suave y melodiosa.

**espíd o espiz**<sup>48</sup>. m. *drog.* [Del ingl. *speed*<sup>49</sup> velocidad] Polvo de anfetamina.

**esquín**. m. *skin, skin-head*<sup>50</sup>. [Del ingl. 'cabeza rapada']. Tribu urbana que ha evidenciado grandes cambios desde sus inicios en el Reino Unido a mediados de la década de los sesenta [...].

**friki**<sup>\*</sup>. [Del ingl. *freaky*] Joven (en espec. de 14 a 30 años, pero puede superar esta edad) que se caracteriza por una casi exclusiva afición a lo extraño, vulgar y extremo [...], son usuarios de Internet, sumamente diestros y en un grado cercano a la adición [...].

**grupi**. [Del ingl. *groupie* (sic!)] Amigo que acompaña en su itinerario artístico a un integrante de un conjunto musical.

**izi**. [Abrev.<sup>51</sup> del ingl. *easy*, 'fácil'] Expresión que el jugador de videojuego emplea en partidas competitivas, después de vencer a su oponente.

**lúser**. m. [Del ingl. *user* y *loser*] En la jerga de internet, usuario de informática con poco o ningún conocimiento pero que presume de inteligente, conocedor y listo, por lo que resulta molesto o irritante. /2. Perdedor que no reconoce que lo es y presume sin razón de conocimientos [...]<sup>52</sup>.

**punki**<sup>\*</sup>. I. adj. [Del ingl. *punk* 'basura', 'mierda'] Punk. Gustos, costumbres, música, etc. que responde a la estética punki. // II. m. y f. com. Joven que se identifica con la moda juvenil del mismo nombre que se inició en los suburbios londinenses y de otras capitales inglesas [...]. T. **punka**.

**ráchet, racheta, ratchet o raxets**. adj. Adaptación del inglés *ratchet* que alude a un determinado estilo urbano relacionado con la música *trap*.

**tuit**<sup>\*</sup>. [Del ingl. *tweet*] Mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter® y que no puede rebasar un número limitado de caracteres.

**yupi**. m. y f. [Probablemente del ingl. *yuppie*, jóvenes profesionales urbanos estadounidenses de clase media-alta en los años 1980]<sup>53</sup> en general, joven de clase alta y media alta, predominantemente profesional, aunque no necesariamente. Tiene un cierto valor despectivo.

En este grupo de voces, solo tres aparecen en DLE-2023 (*friki*, *punki* y *tuit*), mientras que otra aparece únicamente como préstamo crudo y con dos acepciones<sup>54</sup>: **chill out**. El DLE-2023 también recoge el calco semántico de *skinhead*: **cabeza rapada** (s.v. cabeza) 'persona, generalmente joven, con el pelo rapado y con indumentaria de inspiración militar, que pertenece a un grupo violento de extrema derecha'.

Casi todas las voces se refieren aquí a personas o grupos; algunos muy conocidos: *skinhead*, *freaky*, *punk*, *yuppie*; otros solo en determinados ámbitos: *groupie*<sup>55</sup> (música), *cíber* y *lúser* (internet). En inglés *ratchet*<sup>56</sup> se relaciona con un grupo social económicamente desfavorecido, mientras que en el DLJE tiene que ver con un estilo urbano. Respecto a grafías dobles en español, encontramos dos ejemplos, *espíd-espíz* y *ráchet-racheta-raxets*. En cierta manera, sucede también en la entrada de *lúser*, a la que remite *lóser*, aunque en este caso, la diferencia es mayor

**lóser**. m. Perdedor, fracasado, desgraciado. *Es un lóser como los del Atlético*. V. **lúser**.

**lúser**. m. [Del inglés *user* y *loser*] En la jerga de Internet, usuario de informática con poco o ningún conocimiento pero que presume de inteligente, conocedor y listo por lo que resulta molesto. /2. Perdedor que no reconoce que lo es y presume sin razón de conocimientos, destrezas, capacidad, poder económico, etc. *Ese tío es un lúser y un pagafantas*.

<sup>47</sup> El DLE-2023 solo recoge el préstamo crudo y añade una segunda acepción: '2. Local en el que se despachan bebidas y se escucha *chill out*'.

<sup>48</sup> Rodríguez González recoge otra forma, *espít*, y explica que «la voz *speed*, 'metanfetamina' en el argot de la droga, donde la -d dental pronunciada como consonante sonora, ha dado lugar a derivados como *espídico*, *espídicamente*, *espitar*, *espitaco* y *espitoso*: es decir, a una alternancia entre sonora y sorda» (2018: 366).

<sup>49</sup> **speed**. 7. uncountable noun Speed is an illegal drug such as amphetamine which some people take to increase their energy and excitement. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/speed>

<sup>50</sup> *skin, skin-head* debería aparecer dentro del corchete y *skinhead* sin guion.

<sup>51</sup> **Izy** propiamente dicho es una adaptación gráfica de *easy*, como lo pueda ser *friki* de *freaky* o *líder* de *leader*, pero no una abreviatura.

<sup>52</sup> En inglés no parece tener esa connotación negativa: **luser**. Noun. Facetious. a user of a computer system, as considered by a systems administrator or other member of a technical support team. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/luser>

<sup>53</sup> **yuppie**. countable noun. A yuppie is a term that was used to describe a young person who had a well-paid job and liked to show that they had a lot of money by buying expensive things and living in an expensive way. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/yuppie>

<sup>54</sup> También en inglés cuenta con dos acepciones: **chill out**. phrasal verb. To chill out means to relax after you have done something tiring or stressful. / adjective. Chill-out places or things are intended to help you relax. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/chill-out>

<sup>55</sup> **groupie**. countable noun. A groupie is someone who is a fan of a particular band, singer, or other famous person, and follows them around. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/groupie>

<sup>56</sup> **ratchet** adjective. US slang. belonging to an economically deprived social group ratchet kids. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ratchet> Otras fuentes de internet añaden matices interesantes sobre el grupo, aunque no se menciona la música *trap*. «Ratchet» is used as a slang expression to refer to something/someone that is common or tacky. You could say. «Ew, look at what she's wearing. She looks ratchet!» or «His behaviour is so ratchet. I can't believe anyone would act like that. ("Ratchet" se utiliza como expresión del argot para referirse a algo/alguien que es común o de mal gusto. Tu puedes decir: "mira lo que lleva puesto. ¡Se ve loca!" o "Su comportamiento es tan exagerado. No puedo creer que alguien actúe así)». <https://preply.com/en/question/ratchet-slang-word>

Los campos semánticos de los préstamos adaptados son prácticamente los mismos que los descritos arriba: música, videojuegos, grupos urbanos, droga y la vida cotidiana; mientras que del campo de los grafitis no hemos encontrado ninguna voz. Respecto al tipo de palabras en los préstamos adaptados, la balanza se inclina, de nuevo, hacia los sustantivos.

Las otras voces donde se produce cambio semántico son *flas* (probablemente por el susto que provoca la luz), *ciber*<sup>57</sup> y *trol* (en la segunda acepción, 'persona fea'); en las demás se conserva el significado original inglés.

En nuestro análisis hemos distinguido, desde el punto de vista formal, cuatro grupos de anglicismos: a) solo anglicismo crudo, b) anglicismo crudo junto a anglicismo adaptado (dobletes gráficos), c) solo anglicismo adaptado, d) diversas variantes gráficas en español para un mismo anglicismo. Como ya subrayan otros estudios, también hemos constatado el predominio de sustantivos y adjetivos.

#### 4. A modo de conclusión

El DLJE recoge gran cantidad de anglicismos, en su gran mayoría préstamos crudos. La clasificación de los mismos ha permitido constatar de modo empírico los campos semánticos en los que se instalan y de este modo trascender a una perspectiva sociológica, la de los intereses principales de la gente joven en la actualidad: música, videojuegos, arte callejero y, en menor medida, la droga. Evidentemente, también es numeroso el grupo de préstamos que los jóvenes emplean en su día a día para referirse a realidades para las que existe, por lo general, un equivalente en español, pero donde resulta más *cool* emplear el inglés.

Como es sabido, el léxico juvenil se enmarca en el ámbito de la conversación coloquial y comparte con ella características como la expresividad y la espontaneidad. Al mismo tiempo, se trata de un léxico relativamente efímero<sup>58</sup>, lo cual hace dificultosa la labor de recopilación y su registro en los diccionarios generales. En este sentido, Regueiro Rodríguez ha realizado un trabajo encomiable.

Los diccionarios de jergas suelen ser los primeros en recoger con especial prontitud las adaptaciones gráficas, ya que la jerga es muy proclive al uso de una grafía fonética (cfr. Rodríguez González 2018: 354<sup>59</sup>). Esto se aprecia con claridad en los préstamos analizados en la segunda parte de nuestro estudio. Si el porcentaje de préstamos crudos que recoge el DLE-2023 es sorprendentemente bajo, más aún lo es el de los adaptados.

Sin duda, los estudios sobre el léxico juvenil han proliferado en los últimos años y la bibliografía resulta extensa. No obstante, faltaba hasta ahora un diccionario sobre el léxico juvenil y el DLJE puede ser considerado como una obra pionera, que además brinda numerosas posibilidades y perspectivas de estudio; entre las cuales los anglicismos es una parcela ínfima.

Desde el punto de vista semántico verificamos que un elevado porcentaje, prácticamente la mayoría de todas las voces, conserva su significado original y solo en algunas ha habido cambio semántico, generalmente de ampliación. Otro aspecto tratado ha sido el de los campos semánticos y su relevancia sociológica. Pues, la jerga de los jóvenes no solo tiene un papel diferenciador e identificador en relación con la lengua, sino que el contenido lingüístico evidencia otros elementos de identificación y diferenciación extralingüísticos (música, grupos, grafitis, droga, videojuegos, redes sociales, etc.).

Un aspecto que no ha sido posible tratar es el de la perspectiva diatópica, ya que son escasos los anglicismos (crudos o adaptados) que tienen un uso regional. Queda abierta esa veta de investigación en relación a la obra completa.

Por último, deseamos proponer algunas mejoras en diversos aspectos lexicográficos relacionados con los anglicismos. Por un lado, consideramos necesaria la presencia sistemática de información etimológica en todas las voces y un mayor cuidado en la ortografía inglesa. Por otro lado, es conveniente aplicar de manera uniforme los criterios sobre el uso de las cursivas en los anglicismos no adaptados y cuando haya varias grafías procurar hacer siempre remisiones, de modo que se eviten las dobles definiciones y las definiciones diferentes. Otro detalle mejorable tiene que ver con los dobles que aparecen a veces en la misma entrada y otras veces de forma independiente; quizás sería más sencillo optar por lo segundo y añadir una remisión, como es habitual en otras obras lexicográficas. También sería adecuado cuidar el orden de las marcas gramaticales, colocadas a veces en diferentes lugares dentro del artículo lexicográfico. Ciertamente se trata de la primera edición y de un trabajo, repetimos, que merece todo nuestro elogio. Corregir esos detalles solo corroboraría aún más a la calidad de la obra.

#### Obras citadas

- Alvar Ezquerro, M. (2007): «El neologismo español actual», en Luis Luque Toro (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia: Università Ca' Foscari, pp. 11-35.
- Barra Arroyo, L. de la (1996): «Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco», *Estudios filológicos*, 31, pp. 177-190.

<sup>57</sup> No hemos encontrado el equivalente en inglés.

<sup>58</sup> Como indica Alvar Ezquerro, «el tiempo transcurrido entre la aparición de un elemento nuevo y su consolidación en la lengua, su aparición en un diccionario general, es muy variable, ya que en unos casos se produce con una rapidez inusitada, y en otros requiere el paso de años» (2007: 19).

<sup>59</sup> Rodríguez González (2018) emplea la palabra *argot*, que hemos preferido sustituir por *jerga*, más en consonancia con la terminología de Regueiro.

- Bernete, F. (2007): «Culturas juveniles como aperturas de espacios, tiempos y expresividades», *Revista de estudios de juventud*, 78, pp. 45-61.
- Betti, S. (2006): «La jerga juvenil de los SMS:-)», *Cuadernos del Lazarillo: Revista literaria y cultural*, 31, pp. 68-76.
- Cabrera Pommiez, M. (2003): «El léxico juvenil de la clase media-alta santiaguina», *Onomázein*, 8, pp. 275-300. <https://doi.org/10.7764/onomazein.8.17>.
- Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/> [consulta 10-12-2023]
- Collins Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/> [consulta 6-12-2023]
- Fernández Moreno, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- García Saiz, L. (2018): «Flip/ELE ¡Cómo mola! o el acercamiento a la jerga juvenil», *Foro de profesores de E/LE*, 14, pp. 111-120.
- Lorenzo, E. (1987): «Anglicismos en la prensa», Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación, Madrid: Real Academia Española, pp. 71-79.
- Marimón Llorca, C. y Santamaría-Pérez, I. (2001): «Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 15, pp. 87-114.
- Martínez del Río, R. (2012): *Diccionario histórico de términos estudiantiles y universitarios*, Palencia: Diputación de Palencia.
- Merriam-Webster Dictionary <https://www.merriam-webster.com/> [consulta 10-12-2023]
- Navarro Carrascosa, C. y Domínguez Requena M. (2007): «Tope E.L.E.: hablando con la peña. Aproximación práctica al lenguaje juvenil en clase de E/LE», *Foro de profesores de E/LE*, 3, pp. 167-176.
- Orduz Navarrete, Y. (2011): «-cm vs mk? -bn gvn. La jerga juvenil usada en las TIC», *Revista Paideia Surcolombiana*, 16, pp. 112-124.
- Oxford Learner's Dictionaries <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [consulta 10-12-2023]
- Ramírez Vásquez, N. M. (2017): «Estudio comparativo aplicado a investigaciones relacionadas con jergas juveniles en Costa Rica», *Revista Estudios*, 34, pp. 651-667.
- Real Academia Española (2023): *Diccionario de la lengua española* (DLE) <https://dle.rae.es/> [consulta 12-12-2023]
- Real Academia Española (2010): *Ortografía de la lengua española* <https://www.rae.es/ortografia/> [consulta 9-1-2024]
- Regueiro Rodríguez, M. L. (2023): *Diccionario del léxico juvenil en España. Del lenguaje juvenil al español coloquial* (DLJE), Pamplona: Eunsa.
- Rodríguez González, F. (ed.) (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid: Fundamentos.
- Rodríguez González, F. (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel.
- Rodríguez González, F. (2018): «Aspectos ortográficos del anglicismo», *Lebende Sprachen*, 63/2, pp. 350-373.
- Villavicencio, M., Novillo M. y Chica, Ámbar (2022): «¡Salud por el lenguaje!: la jerga juvenil y sus relaciones con el alcohol», *Logos*, 32, pp. 20-34. <http://dx.doi.org/10.15443/r13202>